

人工智能时代机器翻译译后编辑能力探析

宋云华

武昌工学院 国际教育学院 湖北武汉 430065

摘要: 伴随着人工智能的发展,机器翻译的有效性和精准性在不断提高,但仍存在缺陷。译文需要一定的人工处理。译后编辑是“修改和完善机器翻译的输出”,已成为语言服务行业发展的新趋势。与国外相比,我国的译后编辑的应用与研究相对滞后,译后编辑人才能力的培养以及市场上的职业设置都存在一定的差距。因此,有必要探讨译后编辑者能力的培养,使译后编辑者完全掌握机器翻译的工作流程,找出有待修正或完善的文字,改进译文的最后质量,传达出具有高度可读性的明确信息。

关键词: 机器翻译;译后编辑;能力

一、引言

机器翻译是在计算机翻译软件的辅助下,将文本或语音从一种语言转换到另一种语言。当前的机器翻译有四个关键技术:语法分析、词汇分析、意义分析和文学分析。其工作过程是将语句分成若干个单词,通过机器数据库中存储的语料库找出单词的含义,依据语法规则来分析翻译语句的含义,并将其转换为概念结构,然后由语言模型生成目标语言。从技术角度来看,这些步骤的实现并不困难,但由于语言的多样性、特殊性以及人工智能的缺陷与不足,目前不可能实现完全正确的语言间的完全对等翻译。使用机器翻译或仅依靠机器翻译是无法保证翻译质量的。

基于机器翻译的不足,机器翻译之后的译后编辑已然成为一项分工明确、专业性较强的、应用前景广阔的语言服务工作。随着国际经济、文化和贸易的发展,世界各国对语言服务的需求会进一步扩大。做好机器翻译的译后编辑工作,语言服务者才能提供快速、准确、经济高效的语言服务。

二、翻译后期编辑能力

译后编辑是人工修改机器生成的目的语文本以产生可接受的最终文本的过程。后期编辑的概念与前期编辑的概念相关。在机器翻译过程中,最好的结果可能是预编辑源文本。例如,应用受控语言的原理,然后对机器输出进行后期编辑。它不同于编辑,编辑指的是改进人工生成文本的过程(在翻译领域通常称为修订)。编辑后的文本可以修改,以确保语言选择或校对的质量,从而

纠正简单错误。后期编辑包括校准机器翻译输出,以确保其符合目的语客户和后期编辑事先商定的翻译质量水平。后期编辑的目的是使输出易于理解。完整的后期编辑还可以调整其翻译风格。

1. 语言能力

语言能力是指双语或多语背景下一定的语言交际能力、语篇能力、跨文化交际能力和特定领域的专业知识。译后编辑需要使用双语语言和文化知识,但对源语言的语言和文化要求往往不如手工翻译严格。有单语译后编辑者不理解原文,对跨文化素养的要求低于文学翻译。但翻译能力和译后编辑能力对专业技术知识都提出了要求。如果一个译者熟悉某个领域,并且对该领域的内容、术语和文本特征有很好的理解,那么无论是手工翻译人员还是译后编辑在翻译任务处理方面就更能够驾轻就熟。专业技术知识与百科全书知识密不可分,前者在于某一特定领域,后者则在于宽泛,在翻译的过程中相辅相成。译后编辑,特别是全面译后编辑同样也必须具备语篇分析相关的语言学知识。在译后编辑实践中,文本的目的性、信息性、可接受性和连贯性发挥着重要的指导作用。这关系到翻译过程中信息的处理是否完整,是否具有可读性,能否被读者接受,以及翻译的预期目的能否实现。与文学翻译相比,译后编辑对风格、美学和修辞的要求有所降低,其遵循的原则是对机器翻译原始输出的译文进行修正和完善,不会为译文风格做出过多的调整和改变,以免适得其反。

2. 应用能力

作为岗位编辑的一项重要能力,岗位编辑工具尤其是智能岗位编辑工具对岗位编辑应用能力的培养至关重要。然而,相对完整和普及的后期编辑工具仍然有限。

作者简介: 宋云华(1980-),副教授,武昌工学院国际教育学院,湖北省武汉市,邮编430065。

SDL Trados、Google Translator Toolkit、T-cloud等现有翻译软件和机器翻译系统已经具备了这一功能。

(1) 传神语联网公司研发的T-cloud翻译软件(作为嵌入Microsoft Word的插件)也适合翻译学习和翻译操作后的编辑,既包含机器系统,又具有一定的翻译记忆功能,同时可以控制编辑器区域独立于原始翻译区域。当前T-cloud在各类商业翻译中使用频率较高,主要源于它的比较优势:能够和微软公司的Office紧密关联,整合相关的辅助查找系统,进行术语标注的全方位,的翻译窗口的简明高效,做到了实用效果好,操作简单。且与多个软件版本兼容。

(2) Google Translator Toolkit是一个较为成熟的在线机器翻译系统,能够支持机器翻译的相关的后期编辑,整体功能较为强大。详细来说,在翻译的过程中,原文和译文可以分别在两个窗口中单独进行编辑。在句子层面上,原文和译文实现自动逐一对应。编辑框内的翻译结果如果是一个句子,编辑后的句子翻译可以直接点击编辑进行下一个流程,也可以返回上一个流程。该系统具备替换、查找、段落分段、增加注释、以及编辑的功能,整合了术语段翻译及及相关的辅助翻译功能。该系统体现的是一种技术趋势,即将机器翻译与翻译记忆相互融合贯通。

(3) TAUS公司研发的DQF工具能够提供相对独立的翻译操作环境,对翻译的内容进行实时的评估和评判。此工具还可对机器翻译产出的译文进行再加工和再编辑。

多数主流计算机辅助翻译软件的翻译记忆库,缺失一些完全匹配数据或类似的匹配数据。这对机器翻译的表现并不会带来过大的影响。例如,SDL Trados软件可实现翻译的自动化。在该软件的操作界面下,在当前翻译单元中,译后编辑者能够在编辑区进行译后编辑。翻译结果将被输入翻译记忆库,稍后使用编辑确认。目前多数计算机辅助翻译软件拥有独立的机器翻译系统,反映出翻译软件作为一种服务的特点,其后期编辑能力的培养成本较高。即使如此,如果编辑们能充分利用这些翻译技巧,会大大提高翻译效率。

3. 信息素养

信息素养是指一种“检索、评价和有效利用信息识别,然后对获得的信息进行处理、分类、提炼和创新,以获取新的知识”的素养。具体来说,译者的信息素养是指在机器翻译完成之后,译者能够快速、准确地获取信息、构建信息,以服务于语言的顺利转换。同时利用各种信息技术工具进行检索、获取、理解、评估和利用

信息,同时遵守信息使用的道德要求。利用信息技术进行后期编辑,实现便捷的信息检索、自动生成、语言转换及信息资源管理。翻译的好处在于帮助编辑将原文信息转换为目的语信息,同时减少编辑的工作量,提高工作效率。

在信息化时代,人类的知识呈指数级在不断的生长,新的翻译领域和专业术语目不暇接。即便是智能大脑在存储海量信息时也会存在难度。因此,译后编辑者必须具有良好的信息检索、识别、整合和重构能力,即信息检索能力。信息检索能力是人工智能时代应该具备的基本素养和能力。如何在有限的时间内从信息数量浩如烟海的互联网上定位到所需的信息,如何通过专业语料库验证翻译的准确性。这些都需要依靠译者的信息检索能力。译后编辑者要能够分析主流搜索引擎的特点、语料库的特点,确定归纳词,熟悉检索语法的使用情况,从而提高信息查找的速度、提高检索结果的质量。

4. 专业素质

机器翻译下的译后编辑的专业素质是指在认知机器翻译下的翻译模式,了解机器翻译的运行规则,识别机器翻译中常见的错误类型,熟悉翻译项目和翻译环境,对相关的字段和术语应有相当的了解。译后编辑过程中,能够进行快速阅读,识别影响目的语读者理解的主要错误,修正与原文意义传达背离的翻译文本。译后编辑的工作量受到预期翻译质量要求、语言服务从业人员技能以及翻译环境等因素的影响。译后编辑工作量应该达到译后编辑工作量的平均值。以行业惯例为指引,切合翻译环境,同时在保障译文质量的前提下,以每个工作日翻译后编辑的字数来进行评判。后期编辑则需要更长时间的原语积累和目的语相互转换的技能不断提升。然而,译后编辑应首先在心理层面上做好一定的准备。因为翻译新手在译后编辑上的时间比翻译原文要多一些。对于翻译难度不大的材料,专业翻译人员手工翻译速度可达到2500字/天,而机器翻译和后期编辑处理,翻译速度可达6000字/天。可见,翻译的工作效率可以提高140%。接受后期编辑技术培训的译后编辑人员熟悉机器翻译的翻译流程,能够识别原始译文中需要改进或需更正的区域。最终才能提高文本的翻译质量。如果翻译人员不熟悉后期编辑,翻译的初始阶段效率就会低下,翻译量也会滞后。翻译的工作效率通过翻译项目实践积累才会逐渐得到提高。

三、启示

语言服务业当前已经提供译后培训的服务,大部分

是在线进行,但目前国内外很少有开设编辑后的培训课程,重要原因是缺乏专业教师,或者对编辑后培训了解甚少。如何取得突破,是当前语言服务行业重点思考的问题。

首先,译后编辑者要不断提升对机器翻译的认知。译者也要认真思考如何利用机器翻译以及其它翻译技术,整合各种优势,最大限度地提高翻译效率。译后编辑者要接受和学习新的翻译技术。在译后编辑或翻译实践的过程中,译者要以翻译目的(或吸收信息传播信息)为出发点。译后编辑者选要择合适的策略方法,对注意力等认知资源进行合理的分配。千方百计提高翻译效率。此外,应培养岗位编辑的“专业化”意识,使其自主选择感兴趣的学科进行,以提高翻译效率和质量。

其次,应系统学习译后编辑的相关知识,将知识的讲解与实际操作相结合,将翻译知识内化为翻译技能。传授岗位编辑的相关知识,此举有助于岗位编辑决策编

辑任务,为解决编辑中遇到的问题提供解决方案。

最后,在认知优化和知识获取的基础上,译后编辑者要逐步获得编辑技能,完成有富有挑战的翻译编辑任务。任务完成后,译后编辑者获得信息反馈,可以进一步提高译后编辑能力。

参考文献:

[1] Yu, Dong, Xu, Bo. An Exploration on Improving Statistical Machine Translation Performance by Using Post-Editing Information[P]. Multimedia and Signal Processing (CMSP), 2011 International Conference, 2011.

[2] 崔启亮.论机器翻译的译后编辑[J].中国翻译, 2014, 35(06): 68-73.

[3] 冯全功, 崔启亮.译后编辑研究:焦点透析与发展趋势[J].上海翻译, 2016(06): 67-74+89+94.

[4] 冯全功, 刘明.译后编辑能力三维模型构建[J].外语界, 2018(03): 55-61.